

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!  
Твой чудный облик восхваляю.  
И твоё сердце - Регистан -  
Я вечно юным называю.

Его биенье Улугбек  
Предчувствовал под небом звёздным,  
О, Самарканд! Твой долгий век  
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -  
Приют искусств и просвещенья,  
Они стоят во всей красе  
Столетия превратив в мгновенья.

Здесь Алишера Навои  
Поэзию - любовь и силу -  
Впитали жители твои  
Она их счастьем вдохновила.

Здесь минаретов купола -  
Дневные звёзды в небе ясном -  
Так чистая лазурь светла  
И вязь орнаментов прекрасна.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ode für Samarkand

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ich singe dir, o Samarkand,  
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.  
Du bist in aller Welt bekannt.  
Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Ein Seher hat dich einst geschaut  
Im Traum vor langer, langer Zeit,  
Und Tamerlan hat dich gebaut  
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort  
Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre,  
Jahrhunderte schon stehn sie dort.  
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Hier hat der Dichter Navoi  
Von Liebe und von Kraft gesungen,  
Und seine Lieder sind noch nie  
In diesem Lande ganz verklungen.

Der Minarette Kuppeln hier,  
Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.  
Mit ihrer Ornamente Zier  
Sie grüßen jeden schon von ferne.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ode to Samarkand

*tradukita de Malcolm Jones*

I sing of you, oh, Samarkand'!  
Your wondrous features win my praises.  
And your dear heart - the Registan -  
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek  
could sense beneath the constellations.  
Oh, Samarkand! Immortal pick  
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,  
which cultivate the arts and learning.  
Their beauty overcomes time's rules  
by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,  
so full of love and strong emotion,  
is cherished by your populace,  
made happy by its inspiration.

The domes of minarets stand proud -  
like day-time stars in clear sky shining:  
so pure the blue, without a cloud  
and fine the spires in art combining.

...

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,  
Здесь рядом церкви и мечети...  
В тебя влюблённым лучше нет  
И краше города на свете!

О, Самарканд! Живи, цветы  
И славься добрыми делами!  
Навстречу вечности лети  
И вечно оставайся с нами.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина  
Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro "Ода  
Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62  
языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А.  
Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность",  
2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.*

O Samarkand, der Weisheit Stadt!  
Hier stehen Kirchen und Moscheen,  
Und wer dich liebt, der sagt, er hat  
Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

O Samarkand, blüh' und gedeih',  
Dein Ruhm sich überall verbreite,  
Und ewig unvergänglich sei,  
Auch in der Zukunft uns begleite!

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de  
Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de  
MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*

Oh, Samarkand! You're wise through age,  
with mosques and churches closely neighbored.  
For those who love you, the world's stage  
has no town better nor more favoured.

Oh, Samarkand! Live long and thrive,  
be glorified by each good action!  
And while eternity's your prize,  
be here our lasting benefaction.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина  
Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода  
Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm  
Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia  
adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo  
126.*